TRADUÇÕES BRASILEIRAS PUBLICADAS DO DRAMA SHAKESPEARIANO (1933-2024)[1]

1. *The Tragedy of* ***Hamlet****, Prince of Denmark* (17 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Tristão da Cunha	*Hamleto*	Schmidt, 1933	Prosa
Oliveira Ribeiro Neto	*A tragédia de Hamlet, príncipe da Dinamarca*	Martins, 1948; Villa Rica, 1997 (edição com *A tragédia de Romeu e Julieta* e *A tragédia de Macbeth*)	Prosa e verso
Péricles E. da Silva Ramos	*Hamlet*	José Olympio, 1955; Círculo do Livro, 1982	Prosa e versos dodecassílabos (alexandrinos)
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Hamlet, príncipe da Dinamarca*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – "Tragédias" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Carlos Alberto Nunes	*Hamleto*	Melhoramentos, 1950-58; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Tragédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heroicos
Anna Amelia C. Mendonça	*Hamlet*	Agir, 1968; Nova Fronteira, 1995 (edição com *Macbeth* por Barbara Heliodora); Lacerda, 2004 (com revisão de Barbara Heliodora); Nova Aguilar, 2006 e 2016 (com revisão de Barbara Heliodora, integrando o Volume 1 da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2015 (edição com *Romeu e Julieta*, em tradução de Barbara Heliodora); Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 1 – Tragédias)	Prosa e versos decassílabos

[1] O critério para a organização desta relação é o número de traduções efetivamente publicadas. Quando o número de traduções de duas ou mais peças for idêntico, prevalece a ordem alfabética pelo título em inglês. Os títulos das peças em inglês seguem o padrão do volume *William Shakespeare – The Complete Works* (compact edition), organizado por Stanley Wells e Gary Taylor (Oxford UP, 1988). Adaptações não foram computadas. Última atualização: setembro de 2024.

Geraldo de C. Silos	*Hamlet*	JB, 1984	Prosa
Millôr Fernandes	*Hamlet*	L&PM, 1988; 1995 (edição com *As alegres matronas de Windsor*); L&PM Pocket, 1997; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)	Prosa coloquial
Mário Fondelli	*Hamlet*	Newton Compton Brasil, 1996	Prosa
Elvio Funck	*Hamlet*	Unisinos, 1996 e 2003 (edição bilíngue, tradução interlinear); EDUNISC/Movimento, 2015 (2ª. edição revista)	Prosa
José Roberto O'Shea	*O primeiro Hamlet – In-Quarto de 1603*	Hedra, 2010	Prosa e versos decassílabos
Lawrence Flores Pereira	*Hamlet*	Penguin-Companhia das Letras, 2015	Prosa e versos dodecassílabos
Geraldo Carneiro	*Hamlet*	Maneira Advogados, 2019	Prosa e versos decassílabos
Bruna Beber	*Hamlet*	Ubu Editora, 2019	Prosa e versos decassílabos e dodecassílabos
Leonardo Afonso	*Hamlet*	Chiado, 2020	Prosa
Gentil Saraiva Jr.	*A tragédia de Hamlet, príncipe da Dinamarca*	Martin Claret, 2020	Prosa e versos predominantemente decassílabos e dodecassílabos
Rodrigo Bravo	*Hamlet*	Mocho, 2021 (edição bilíngue)	Prosa e versos decassílabos seguindo o ritmo jâmbico (descritos pelo tradutor como pentâmetros jâmbicos em língua portuguesa)

2. *The Tragedy of* ***Macbeth*** (13 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Oliveira Ribeiro Neto	*A tragédia de Macbeth*	Martins, 1948, 1951, 1954 e 1960; Villa Rica, 1997 (edição com *A tragédia de Romeu e Julieta* e *A tragédia de Hamlet, príncipe da Dinamarca*)	Prosa e verso
Artur de Sales	*Macbeth*	Clássicos Jackson, 1948 (edição com *Rei Lear* por Jorge Costa Neves); 1960	Prosa e versos dodecassílabos (alexandrinos)
Carlos Alberto Nunes	*Macbeth*	Melhoramentos, 1956 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Tragédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Macbeth*	José Aguilar, 1969; Victor Civita, 1978; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – "Tragédias" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Nelson de Araújo	*Macbeth*	Imprensa Oficial da Bahia, 1960	Prosa
Manuel Bandeira	*Macbeth*	José Olympio, 1961; Brasiliense, 1994; Paz e Terra (edição de bolso), 1997 e 2004	Prosa e versos decassílabos
Péricles E. da Silva Ramos	*A tragédia de Macbeth*	Conselho Estadual de Cultura, 1966	Prosa e verso (predominando o decassílabo)
Geir Campos	*Macbeth*	Civilização Brasileira, 1970	Prosa e versos decassílabos
Barbara Heliodora	*Macbeth*	Nova Fronteira, 1995 (edição com *Hamlet* por Anna Amelia Carneiro de Mendonça); Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - "Tragédias e Comédias sombrias" da antologia Teatro Completo); Abril, 2010 (edição com *Hamlet* e *Rei Lear*); Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 1 – Tragédias)	Prosa e versos decassílabos

Beatriz Viégas-Faria	*Macbeth*	L&PM Pocket, 2000; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)	Prosa
Elvio Funck	*Macbeth*	EDUNISC/Movimento, 2006 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa
Rafael Raffaelli	*Macbeth*	Cadernos de pesquisa interdisciplinar em ciências humanas, 2008; Editora UFSC, 2016 (edição bilíngue)	Prosa Prosa e verso (com a predominância de decassílabos, preservando-se as rimas)
Alda Porto	*Macbeth*	Martin Claret, 2018	Prosa

No prelo:

Tradutor/a	**Título traduzido**	**Editora**	**Estratégia tradutória**
Lawrence Flores Pereira	*Macbeth* (Penguin-Companhia das Letras)	Penguin-Companhia das Letras	Prosa e versos dodecassílabos

3. *The Tragedy of* ***King Lear*** (12 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Jorge Costa Neves	*Rei Lear*	Clássicos Jackson, 1948 (edição com *Macbeth* por Artur de Sales); 1960	Prosa (à exceção das cantigas do Bobo, traduzidas em heptassílabos)
Carlos Alberto Nunes	*O Rei Lear*	Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Tragédias" da antologia Teatro Completo); Martin Claret, 2010	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Rei Lear*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – "Tragédias" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Maryland Moraes	*Rei Lear*	Bruguera, 1972	Prosa
Millôr Fernandes	*Rei Lear;* *O rei Lear*	L&PM, 1981 e 1994; L&PM Pocket, 1997, 2007	Prosa
Jorge Wanderley	*O rei Lear*	Relume Dumará, 1992 (edição bilíngue)	Prosa e versos decassílabos
Bárbara Heliodora	*Rei Lear*	Lacerda, 1998; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - "Tragédias e Comédias sombrias" da antologia Teatro Completo); Abril, 2010 (edição com *Hamlet* e *Macbeth*)	Prosa e versos decassílabos
Aíla de O. Gomes	*Rei Lear*	UFRJ, 2000	Prosa e versos decassílabos
Elvio Funck	*Rei Lear*	EDUNISC/Movimento, 2013 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa
Gentil Saraiva Jr.	*A tragédia do rei Lear*	Martin Claret, 2017	Prosa e versos decassílabos e dodecassílabos
Lawrence Flores Pereira	*Rei Lear*	Penguin-Companhia das Letras, 2020	Prosa e versos dodecassílabos
Rodrigo Lacerda	*Rei Lear*	Editora 34, 2022	Prosa e versos decassílabos

4. *The Most Excellent and Lamentable Tragedy of* ***Romeo and Juliet*** (9 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Onestaldo de Pennafort	*Romeu e Julieta*	Ministério da Educação e Saúde, 1940; Ed. Globo, 1947; Civilização Brasileira, 1956	Prosa e verso
Oliveira Ribeiro Neto	*A tragédia de Romeu e Julieta*	Martins, 1948, 1951, 1954 e 1960; Villa Rica, 1997 (edição com *Hamlet* e *Macbeth*)	Prosa e verso
Carlos Alberto Nunes	*Romeu e Julieta*	Melhoramentos, 1956 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Tragédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Romeu e Julieta*	José Aguilar, 1969; Victor Civita, 1978; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – "Tragédias" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Romeu e Julieta*	Nova Fronteira, 1997 (edição bilíngue); Lacerda, 2004; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - "Tragédias e Comédias sombrias" da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2015 (edição com *Hamlet*, em tradução de Anna Amelia Carneiro de Mendonça e Barbara Heliodora, coleção 50 anos); Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 1 – Tragédias)	Prosa e versos decassílabos
Mario Fondelli	*Romeu e Julieta*	Pólo Editorial do Paraná, 1997	Prosa
Beatriz Viégas-Faria	*Romeu e Julieta*	L&PM Pocket, 1998 e 2007; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)	Prosa

Elvio Funck	*Romeu e Julieta*	EDUNISC/Movimento, 2012 (edição bilíngue, tradução interlinear); 2013, 2ª. edição revista	Prosa
José Francisco Botelho	*Romeu e Julieta*	Penguin-Companhia das Letras, 2016	Prosa e versos decassílabos e dodecassílabos

5. ***The Taming of the Shrew*** (9 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Berenice Xavier	*A megera domada*	Athena, 1936	Prosa
Millôr Fernandes	*A megera domada*	Letras e Artes, 1965; L&PM, 1994; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)	Prosa
Carlos Alberto Nunes	*A megera domada*	Melhoramentos, 1955 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Comédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*A megera domada*	José Aguilar, 1969; Abril Cultural, 1978; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – "Comédias e Peças finais" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Newton Belleza	*Amansando Catarina*	Emebê, 1977	Prosa
Barbara Heliodora	*A megera domada*	Lacerda, 1998; Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - "Comédias e Romances" da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 2 – Comédias)	Prosa e versos decassílabos
Alex Marins	*A megera domada*	Martin Claret, 2003	Prosa
Elvio Funck	*A megera domada*	EDUNISC/Movimento, 2016 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa
Gentil Saraiva Jr.	*A megera domada*	Martin Claret, 2021	Prosa e versos decassílabos e dodecassílabos

6. *The Tragedy of* ***Othello****, the Moor of Venice* (9 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Onestaldo de Pennafort	*Otelo*	Civilização Brasileira, 1956; Relume Dumará, 1995 (edição bilíngue)	Prosa e versos decassílabos
Carlos Alberto Nunes	*Otelo*	Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Tragédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Otelo, o mouro de Veneza*	José Aguilar, 1969; Victor Civita, 1978; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – "Tragédias" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Péricles Eugenio da Silva Ramos	*Otelo*	Círculo do Livro, 1985	Prosa e verso (preominando o decassílabo, com dodecassílabos ocasionais)
Barbara Heliodora	*Otelo, o mouro de Veneza*	Lacerda, 1999; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - "Tragédias e Comédias sombrias" da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 1 – Tragédias)	Prosa e versos decassílabos
Beatriz Viégas Faria	*Otelo*	L&PM Pocket, 1999 e 2007; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)	Prosa
Marilise Rezende Bertin	*A tragédia de Otelo, o mouro de Veneza*	Martin Claret, 2014	Prosa
Elvio Funck	*Otelo*	EDUNISC/Movimento, 2015 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa
Lawrence Flores Pereira	*Otelo*	Penguin-Companhia das Letras, 2017	Prosa e versos dodecassílabos

7. ***As You Like It*** (8 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Carlos Alberto Nunes	*Como gostais*	Melhoramentos, 1955 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Comédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Como gostais*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – "Comédias e Peças finais" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Como quiserem*	Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - "Comédias e Romances" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos
Beatriz Viégas-Faria	*Como gostais*	L&PM Pocket, 2009 (edição com Como gostais e Conto de inverno)	Prosa
Rafael Raffaelli	*Do jeito que você gosta*	Editora UFSC, 2012	Prosa (à exceção das canções e poesias, em que a métrica e a rima foram mantidas)
Cia. Elevador de Teatro Panorâmico	*Do jeito que você gosta*	Balão Editorial, 2012	Prosa poética
Elvio Funck	*Como gostais*	Movimento, 2020 (edição bilíngue, tradução interlinear; edição com *A comédia dos erros*)	Prosa
Vladimir Batista	*Como gostais*	Independently published, Columbia, South Carolina, EUA, 2022 (edição bilíngue)	Versos decassílabos rimados (decassílabos livres, sem ictos)

8. ***The Tempest*** (8 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Carlos Alberto Nunes	*A tempestade*	Melhoramentos, 1955 e 1957; Ediouro, s/d; Martin Claret, 2005; Agir, 2008 (integrando o volume "Comédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*A tempestade*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – "Comédias e Peças finais" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Geraldo Carneiro	*A tempestade*	Relume Dumará, 1991 (edição bilíngue)	Prosa
Barbara Heliodora	*A tempestade*	Lacerda, 1999; Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - "Comédias e Romances" da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 2 – Comédias)	Prosa e versos decassílabos
Beatriz Viégas-Faria	*A tempestade*	L&PM Pocket, 2002; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)	Prosa
Rafael Raffaelli	*A tempestade*	Editora UFSC, 2014 (edição bilíngue)	Prosa e verso (com a predominância de decassílabos, preservando-se as rimas)
Elvio Funck	*A tempestade*	EDUNISC/Movimento, 2018 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa
José Francisco Botelho	*A tempestade*	Penguin-Companhia das Letras, 2022	Prosa e versos polimétricos, com predominância de decassílabos e dodecassílabos

9. *The Tragedy of* ***Julius Caesar*** (8 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Oscar Bastian Pinto	*Julio Cesar*	Sociedade ed. Leitura (RJ), 1946	Prosa (com eventuais decassílabos e dodecassílabos)
Carlos Alberto Nunes	*Júlio César*	Melhoramentos, 1955 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Tragédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
Carlos Lacerda	*Julio César*	Record, 1965; Bibliex, 1992	Prosa poética
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Júlio César*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – "Tragédias" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Julio César*	Lacerda, 2001; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - "Tragédias e Comédias sombrias" da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 3 – Peças históricas inglesas e romanas)	Prosa e versos decassílabos
Beatriz Viégas-Faria	*Julio César*	L&PM Pocket, 2003; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)	Prosa
Elvio Funck	*Júlio César*	EDUNISC/Movimento, 2017 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa
José Francisco Botelho	*Júlio César*	Penguin-Companhia das Letras, 2018	Prosa e versos polimétricos, com predominância de decassílabos e dodecassílabos

10. ***A Midsummer Night's Dream*** (7 traduções publicadas)

Tradutor	**Título traduzido**	**Editora**	**Estratégia tradutória**
Carlos Alberto Nunes	*Sonho de uma noite de verão*	Melhoramentos, 1955; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Comédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*O sonho de uma noite de verão*	José Aguilar, 1969; Abril Cultural, 1978; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – "Comédias" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Sonho de uma noite de verão*	Nova Fronteira, 1991 (edição com *Noite de reis*); Lacerda, 2004; Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - "Comédias e Romances" da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 2 – Comédias)	Prosa e versos decassílabos
Beatriz Viégas-Faria	*Sonho de uma noite de verão*	L&PM Pocket, 2001; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)	Prosa
Erick Ramalho	*Sonho de uma noite de verão*	Tessitura (Selo CESh), 2006	Prosa e versos decassílabos
Marilise Rezende Bertin	*Sonho de uma noite de verão*	Martin Claret, 2013	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Rafael Raffaelli	*Sonho de uma noite de verão*	Editora UFSC, 2016 (edição bilíngue)	Prosa e verso (com a predominância de decassílabos, preservando-se as rimas)

11. *The Tragedy of* ***Antony and Cleopatra*** (7 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Carlos Alberto Nunes	*Antônio e Cleópatra*	Melhoramentos, 1955 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Tragédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Antônio e Cleópatra*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – "Tragédias" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
José Roberto O'Shea	*Antônio e Cleópatra*	Mandarim, 1999 (edição bilíngue)	Prosa e versos decassílabos
Gerado de Carvalho Silos	*Antônio e Cleópatra*	Topbooks, 1999	Prosa
Barbara Heliodora	*Antônio e Cleópatra*	Lacerda, 2001; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - "Tragédias e Comédias sombrias" da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 3 – Peças históricas inglesas e romanas)	Prosa e versos decassílabos
Beatriz Viégas-Faria	*Antonio e Cleópatra*	L&PM Pocket, 2005	Prosa
Elvio Funck	*Antônio e Cleópatra*	EDUNISC/Movimento, 2017 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa

12. *The Comical History of the* ***Merchant of Venice****, or Otherwise Called the Jew of Venice* (6 traduções publicadas)

Tradutor	**Título traduzido**	**Editora**	**Estratégia tradutória**
Berenice Xavier	*O mercador de Veneza*	Athena, 1937	Prosa
Carlos Alberto Nunes	*O mercador de Veneza*	Melhoramentos, 1955; Ediouro, s/d; Martin Claret, 2005; Agir, 2008 (integrando o volume "Comédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*O mercador de Veneza*	José Aguilar, 1969; Abril Cultural, 1978; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – "Comédias e Peças finais" da antologia Obra Completa); Martin Claret, 2006	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*O mercador de Veneza*	Nova Fronteira, 1990 (edição com *A comédia dos erros*); Lacerda, 1999; Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - "Comédias e Romances" da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 2 – Comédias)	Prosa e versos decassílabos
Beatriz Viégas-Faria	*O mercador de Veneza*	LP&M Pocket, 2007; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)	Prosa
Elvio Funck	*O mercador de Veneza*	EDUNISC/Movimento, 2013 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa

13. *The Most Lamentable Tragedy of* ***Titus Andronicus*** (6 traduções publicadas)

Tradutor	**Título traduzido**	**Editora**	**Estratégia tradutória**
Carlos Alberto Nunes	*Tito Andronico*	Melhoramentos, 1956 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Tragédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Tito Andrônico*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – "Tragédias" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Titus Andronicus*	Lacerda, 2003; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - "Tragédias e Comédias sombrias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos
Beatriz Viégas-Faria	*Tito Andrônico*	L&PM Pocket, 2009	Prosa
Elvio Funck	*Tito Andrônico*	Movimento, 2021 (edição bilíngue, tradução interlinear; edição com *Timão de Atenas*)	Prosa
Igor Capelatto	*Titus Andronicus*	Martin Claret, 2022	Versos livres

14. ***The Winter's Tale*** (6 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Carlos Alberto Nunes	*Conto do inverno*	Melhoramentos, 1955 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Comédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*O conto do inverno*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – "Comédias e Peças finais" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Aíla de O. Gomes	*O conto do inverno*	UFRJ, 2005 (edição bilíngue)	Prosa e versos decassílabos
José Roberto O'Shea	*O conto do inverno*	Iluminuras, 2007	Prosa e versos decassílabos
Barbara Heliodora	*O conto do inverno*	Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 – "Comédias e Romances" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos
Beatriz Viégas-Faria	*Conto de inverno*	L&PM Pocket, 2009 (edição com *Como gostais* e *Conto de inverno*)	Prosa

15. ***All's Well That Ends Well*** (5 traduções publicadas)

Tradutor	**Título traduzido**	**Editora**	**Estratégia tradutória**
Carlos Alberto Nunes	*Bem está o que bem acaba*	Melhoramentos, 1955 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Comédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Tudo está bem quando bem termina*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – "Comédias e Peças finais" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Bom é o que acaba bem*	Lacerda, 2004; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - "Tragédias e Comédias sombrias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos
Beatriz Viégas-Faria	*Bem está o que bem acaba*	LP&M Pocket, 2007	Prosa
Elvio Funck	*Bem está o que bem acaba*	EDUNISC/Movimento, 2019 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa

16. ***Cymbeline***, *King of Britain* (5 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Carlos Alberto Nunes	*Cimbelino*	Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Tragédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Cimbelino*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – "Comédias e Peças finais" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
José Roberto O'Shea	*Cimbeline, rei da Britânia*	Iluminuras, 2002	Prosa e versos decassílabos
Barbara Heliodora	*Cimbelino*	Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - "Comédias e Romances" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos
Elvio Funck	*Cimbelino*	Movimento/EDUNISC, 2020 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa

17. ***Love's Labour's Lost*** (5 traduções publicadas)

Tradutor	**Título traduzido**	**Editora**	**Estratégia tradutória**
Carlos Alberto Nunes	*Trabalhos de amor perdidos*	Melhoramentos, 1955 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Comédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Trabalhos de amor perdidos*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – "Comédias e Peças finais" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Aimara Cunha Resende	*Trabalhos de amor perdidos*	Tessitura (Selo CESh), 2006	Prosa e versos decassílabos
Beatriz Viégas-Faria	*Trabalhos de amor perdidos*	L&PM Pocket Plus, 2006	Prosa
Barbara Heliodora	*Trabalhos de amor perdidos*	Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - "Comédias e Romances" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos

18. ***Measure for Measure*** (5 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Carlos Alberto Nunes	*Medida por medida*	Melhoramentos, 1955 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Comédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Medida por medida*	José Aguilar, 1969; Abril Cultural, 1978; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – "Comédias e Peças finais" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Medida por medida*	Nova Fronteira, 1995 (edição bilíngue); Lacerda, 2005; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - "Tragédias e Comédias sombrias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos
Beatriz Viégas-Faria	*Medida por medida*	L&PM Pocket, 2012	Prosa
Elvio Funck	*Medida por medida*	EDUNISC/Movimento, 2015 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa

19. ***Pericles***, *Prince of Tyre* (5 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Carlos Alberto Nunes	*Péricles, príncipe de Tiro*	Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Tragédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Péricles, príncipe de Tiro*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – "Comédias e Peças finais" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Péricles, prícipe de Tiro*	Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - "Comédias e Romances" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos
José Roberto O'Shea	*Péricles, príncipe de Tiro*	Iluminuras, 2012	Prosa e versos decassílabos
Elvio Funck	*Péricles*	EDUNISC/Movimento, 2019 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa

20. ***The Comedy of Errors*** (5 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Carlos Alberto Nunes	*A comédia dos erros*	Melhoramentos, 1955 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Comédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*A comédia dos erros*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – "Comédias e Peças finais" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*A comédia dos erros*	Nova Fronteira, 1990 (edição com O mercador de Veneza e A comédia dos erros); Lacerda, 1999; Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - "Comédias e Romances" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos
Beatriz Viégas-Faria	*A comédia dos erros*	L&PM Pocket, 2004	Prosa
Elvio Funck	*A comédia dos erros*	Movimento, 2020 (edição bilíngue, tradução interlinear; edição com *Como gostais*)	Prosa

21. ***Twelfth Night***, *or What You Will* (5 traduções publicadas)

Tradutor	**Título traduzido**	**Editora**	**Estratégia tradutória**
Carlos Alberto Nunes	*Noite de reis*	Melhoramentos, 1955 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Comédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Noite de reis*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – "Comédias e Peças finais" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Sergio Flaksman	*Noite de reis ou O que quiserem*	Relume Dumará, 1990 (edição bilíngue)	Prosa e verso (metro frouxo, tendendo para o heptâmetro com cesura no meio)
Barbara Heliodora	*Noite de reis*	Nova Fronteira, 1991 (edição com *Noite de reis* e *Sonho de uma noite de verão*); Lacerda, 2004; Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - "Comédias e Romances" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos
Beatriz Viégas-Faria	*Noite de reis*	L&PM Pocket, 2004	Prosa

22. *All Is True* ***(Henry VIII)*** (4 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Carlos Alberto Nunes	*A história da vida do Rei Henrique VIII*	Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Peças históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Henrique VIII*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – "Peças históricas e Obras líricas" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Henrique VIII*	Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - "Tragédias históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos
Elvio Funck	*Henrique VIII*	EDUNISC/Movimento, 2017 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa

23. ***Much Ado About Nothing*** (4 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Carlos Alberto Nunes	*Muito barulho para nada*	Melhoramentos, 1955 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Comédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Muito barulho por coisa nenhuma*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – "Comédias e Peças finais" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Beatriz Viégas-Faria	*Muito barulho por nada*	L&PM Pocket, 2002; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)	Prosa
Barbara Heliodora	*Muito barulho por nada*	Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - "Comédias e Romances" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos

24. *The Life and Death of* ***King John*** (4 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Carlos Alberto Nunes	*Vida e morte do Rei João*	Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Peças históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Rei João*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – "Peças históricas e Obras líricas" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Rei João*	Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - "Tragédias históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos
Elvio Funck	*Rei João*	Movimento/EDUNISC, 2019 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa

25. *The Life of* ***Henry the Fifth*** (4 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Carlos Alberto Nunes	*Henrique V*	Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Peças históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Henrique V*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – "Peças históricas e Obras líricas" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Henrique V*	Nova Fronteira, 1993 (edição com Ricardo III por Anna Amelia C. Mendonça); Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - "Tragédias históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos
Beatriz Viégas-Faria	*Henrique V*	LP&M Pocket, 2007	Prosa

26. *The Life of* ***Timon of Athens*** (4 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Carlos Alberto Nunes	*Timão de Atenas*	Melhoramentos, 1956 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Tragédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Tìmon de Atenas*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – "Tragédias" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Timon de Atenas*	Lacerda, 2003; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - "Tragédias e Comédias sombrias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos
Elvio Funck	*Timão de Atenas*	Movimento, 2021 (edição bilíngue, tradução interlinear; edição com *Tito Andrônico*)	Prosa

27. ***The Merry Wives of Windsor*** (4 traduções publicadas)

Tradutor	**Título traduzido**	**Editora**	**Estratégia tradutória**
Carlos Alberto Nunes	*As alegres comadres de Windsor*	Melhoramentos, 1955 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Comédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*As alegres comadres de Windsor*	José Aguilar, 1969; Abril Cultural, 1978; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – "Comédias e Peças finais" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Millôr Fernandes	*As alegres matronas de Windsor*	L&PM, 1981 e 1995 (edição com *Hamlet*)	Prosa coloquial
Barbara Heliodora	*As alegres comadres de Windsor*	Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - "Comédias e Romances" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos

28. *The Tragedy of* ***Coriolanus*** (4 traduções publicadas)

Tradutor	**Título traduzido**	**Editora**	**Estratégia tradutória**
Carlos Alberto Nunes	*Coriolano*	Melhoramentos, 1956 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Tragédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Coriolano*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – "Tragédias" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Bárbara Heliodora	*Coriolano*	Nova Fronteira, 1995 (edição bilíngue); Lacerda, 2005; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - "Tragédias e Comédias sombrias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos
Elvio Funck	*Coriolano*	EDUNISC/Movimento, 2017 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa

29. *The Tragedy of* ***King Richard the Second*** (4 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Carlos Alberto Nunes	*A tragédia do Rei Ricardo II*	Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Peças históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Ricardo II*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – "Peças históricas e Obras líricas" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Ricardo II*	Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - "Tragédias históricas" da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 3 – Peças históricas inglesas e romanas)	Prosa e versos decassílabos
Elvio Funck	*Ricardo II*	EDUNISC/Movimento, 2018 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa

30. *The Tragedy of* ***King Richard the Third*** (4 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Carlos Alberto Nunes	*Ricardo III*	Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Peças históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Ricardo III*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – "Peças históricas e Obras líricas" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Anna Amelia C. Mendonça	*Ricardo III*	Nova Fronteira, 1993 (edição com *Henrique V* por Barbara Heliodora); Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - "Tragédias históricas" da antologia Teatro Completo); Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 3 – Peças históricas inglesas e romanas)	Prosa e versos decassílabos
Beatriz Viégas-Faria	*Ricardo III*	LP&M Pocket, 2007; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas)	Prosa

31. ***The Two Gentlemen of Verona*** (4 traduções publicadas)

Tradutor	**Título traduzido**	**Editora**	**Estratégia tradutória**
Carlos Alberto Nunes	*Os dois cavalheiros de Verona*	Melhoramentos, 1955 e 1957; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Comédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Os dois fidalgos de Verona*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume II – "Comédias e Peças finais" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Paulo Mendes Campos	*Os dois cavalheiros de Verona*	Relume Dumará, 1993 (edição bilíngue)	Prosa poética (com eventuais decassílabos)
Barbara Heliodora	*Os dois cavalheiros de Verona*	Nova Aguilar, 2009 e 2016 (integrando o Volume 2 - "Comédias e Romances" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos

32. ***Troilus and Cressida*** (4 traduções publicadas)

Tradutor	**Título traduzido**	**Editora**	**Estratégia tradutória**
Carlos Alberto Nunes	*Tróilo e Cressida*	Melhoramentos, 1956 e 1958; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Tragédias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Tróilo e Cressida*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume I – "Tragédias" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Troilus e Cressida*	Lacerda, 2004; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (integrando o Volume 1 - "Tragédias e Comédias sombrias" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos
José Roberto O'Shea	*Tróilo e Créssida*	Copiart, 2020	Prosa e versos decassílabos

33. ***The First Part of Henry the Sixth*** (3 traduções publicadas)

Tradutor	**Título traduzido**	**Editora**	**Estratégia tradutória**
Carlos Alberto Nunes	*Henrique VI (1ª. Parte)*	Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Peças históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Primeira Parte do Rei Henrique VI*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – "Peças históricas e Obras líricas" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Henrique VI - I*	Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - "Tragédias históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos

34. *The First Part of the Contention of the Two Famous Houses of York and Lancaster* ***(2 Henry VI)*** (3 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Carlos Alberto Nunes	*Henrique VI (2ª. Parte)*	Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Peças históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Segunda Parte do Rei Henrique VI*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – "Peças históricas e Obras líricas" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Henrique VI - II*	Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - "Tragédias históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos

35. *The History of Henry the Fourth* ***(1 Henry IV)*** (3 traduções publicadas)

Tradutor	Título traduzido	Editora	Estratégia tradutória
Carlos Alberto Nunes	*Henrique IV (1ª. Parte)*	Cultura Popular, 1950; Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Peças históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Primeira parte do rei Henrique IV*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – "Peças históricas e Obras líricas" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Henrique IV - I*	Lacerda, 2000; Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - "Tragédias históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos

36. ***The Second Part of Henry the Fourth*** (3 traduções publicadas)

Tradutor	**Título traduzido**	**Editora**	**Estratégia tradutória**
Carlos Alberto Nunes	*Henrique IV (2ª. Parte)*	Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Peças históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Segunda parte do Rei Henrique IV*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – "Peças históricas e Obras líricas" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Henrique IV - II*	Lacerda, 2000; Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - "Tragédias históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos

37. *The True Tragedy of Richard Duke of York and the Good King Henry the Sixth (**3 Henry VI**)* (3 traduções publicadas)

Tradutor	**Título traduzido**	**Editora**	**Estratégia tradutória**
Carlos Alberto Nunes	*Henrique VI (3ª. Parte)*	Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d; Agir, 2008 (integrando o volume "Peças históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos heróicos
F. Carlos de Almeida Cunha Medeiros e Oscar Mendes	*Terceira Parte do Rei Henrique VI*	José Aguilar, 1969; Nova Aguilar, 1989 e 1995 (integrando o Volume III – "Peças históricas e Obras líricas" da antologia Obra Completa)	Prosa (à exceção das canções, traduzidas em verso)
Barbara Heliodora	*Henrique VI - III*	Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - "Tragédias históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos

38. ***Edward III*** (2 traduções publicadas)

Elvio Funck	*Eduardo III*	Movimento; Edunisc 2010 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa
Barbara Heliodora	*Eduardo III*	Nova Aguilar, 2016 (integrando o Volume 3 - "Tragédias históricas" da antologia Teatro Completo)	Prosa e versos decassílabos

38. ***The Two Noble Kinsmen*** (2 traduções publicadas)

Elvio Funck	*Os dois nobres parentes*	EDUNISC/Movimento, 2016 (edição bilíngue, tradução interlinear)	Prosa
José Roberto O'Shea	*Os dois primos nobres*	Iluminuras, 2017	Prosa e versos decassílabos